



Université
Caen
Normandie

UFR LVE
Langues vivantes étrangères

LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

ÉTUDES IBÉRIQUES ET IBÉRO-AMÉRICAINES

GUIDE DES ÉTUDES

2024 · 2025

TABLE DES MATIÈRES

3	Département d'études ibériques et ibéro-américaines : informations générales
4	UFR des Langues Vivantes Etrangères (LVE) : directions et secrétariats
5	Enseignants du Département
6	À qui s'adresser ?
7	Tutorat
8	Organisation des enseignements de la Licence LLCER Espagnol
9	Licence 1 Semestre 1
14	Licence 1 Semestre 2
18	Licence 2 Semestre 3
24	Licence 2 Semestre 4
30	Licence 3 Semestre 5
35	Licence 3 Semestre 6
39	Options de Portugais
43	Diplôme d'Université (DU) de Portugais
45	Association Americ'allons'y !
46	Bibliothèques universitaires
46	BU LVE Tove-Jansson
47	BU Pierre Sineux
48	Réseau des BU
50	Espace Orientation Insertion
51	Guide de l'Evaluation en Contrôle Continu Intégral (ECI)

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES IBÉRIQUES ET IBÉRO-AMÉRICAINES

Département d'Études ibériques et ibéro-américaines
UFR des Langues Vivantes Étrangères – UNICAEN
Bâtiment I
Esplanade de la Paix
14032 CAEN Cedex

DIRECTEUR

M. Loann BERENS
Bureau LI 322 | Tél. : 02.31.56.59.57 loann.berens@unicaen.fr

SCOLARITE

Mme Dany BELLEROSE
Tél. : 02.31.56.58.03 | jve.espagnol@unicaen.fr
Bâtiment I | Maison des Langues et de l'International | 3^{ème} étage | Bureau LI 304

HORAIRES D'OUVERTURE AU PUBLIC

Du lundi au jeudi : 09h – 12h & 13h 30 – 16h30
Vendredi : 09h – 12h & 13h30 – 16h00

UFR LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

www.unicaen.fr/lve

UFR LVE

Direction	M. Mickael POPELARD	LI 336	02.31.56.57.87
Directrice administrative	Mme Nathalie METTE	LI 335	02.31.56.57.86
Secrétariat	Mme Béatrice MARIE	LI 334	02.31.56.57.77
Responsable scolarité	Mme Julie VALLART	LI 332	02.31.56.59.24
Responsable finances	Mme Chantal Deslandes Simon	LI333	02.31.56.57.78

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ANGLOPHONES

Direction	Mme Kizzi EDENSOR-COSTILLE	LI330	02.31.56.55.67
Scolarité	Mme Nelly MURZOT	LI 340	02.31.56.56.37

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES GERMANIQUES

Direction	Mme Hildegard HABERL	LI 308	02.31.56.54.80
Scolarité	Mme Dany BELLEROSE	LI 304	02.31.56.58.03

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ITALIENNES

Direction	Mme Valeria ALLAIRE	LI 365	
Scolarité	M. Jordan THOMAS	LI 304	02.31.56.59.38

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES NORDIQUES

Direction	Mme Rea PELTOLA		
Scolarité	M. Jordan THOMAS	LI 304	02.31.56.58.03

DÉPARTEMENT D'ÉTUDES DE RUSSE ET DE POLONAIS

Direction	Mme Caroline BERENGER	LI 320	02.31.56.56.72
Scolarité	Mme Dany BELLEROSE	LI 304	02.31.56.58.03

DÉPARTEMENT LEA

Direction	M. Sébastien PERON		
Scolarité	Mme Lucie SAMSON	LI 339	02.31.56.57.76
Scolarité	Mme Sylvie ROBLOT-COULANGES	LI 339	02.31.56.57.69

LES ENSEIGNANTS DU DÉPARTEMENT

AÏT-BACHIR Nadia	Maître de Conférences	LI 310
BERENS Loann	Maître de Conférences	LI 310
DA COSTA Georges	Maître de Conférences	LI 313
DE PONTEVES Emmanuelle	Maître de Conférences	LI 313
DERIGOND Solenne	Contractuelle	LI 310
DUCHESNE Marion	Maître de Conférences	LI317
JUAREZ Alvaro		
LESMES Mildred		
LINCK Anouck	Maître de Conférences	LI 313
MENA Caroline	Vacataire	
MERLE Alexandra	Professeur des Universités	LI 317
MOLLARD Nicolas	Maître de Conférences	LI 310
PICEÑO Monica		
REMON-RAILLARD Margarita	Professeur des Universités	LI317

Les horaires de permanence des enseignants sont indiqués sur le tableau d'affichage du Département.

Les emails des enseignants suivent tous le modèle suivant : prénom.nom@unicaen.fr

À QUI S'ADRESSER ?

POUR UNE QUESTION PORTANT SUR...	JE M'ADRESSE À...
Le mode de contrôle des connaissances (MCC), le système de compensation, etc.	Scolarité
Le choix des options	Scolarité
Le tutorat	Mme Nadia Aït-Bachir nadia.aitbachir@unicaen.fr
Les départs en Erasmus	Mme Nadia Aït-Bachir nadia.aitbachir@unicaen.fr
Les départs en assistanat	Mme Anouck Linck anouck.linck@unicaen.fr
Les départs en contrat interuniversitaire	Mme Nadia Aït-Bachir nadia.aitbachir@unicaen.fr
Les Masters MEEF et les concours de l'enseignement	Mme Caroline Mena caroline.mena@unicaen.fr
Le Master Recherche	Mme Margarita Remón Raillard margarita.raillard@unicaen.fr
Mon orientation	Espace Orientation Insertion orientationinsertion@unicaen.fr
Un handicap temporaire ou permanent	M. Nicolas Mollard nicolas.mollard@unicaen.fr Relais Handicap Santé, Campus 1, Bât. A, 1 ^{er} étage
Un problème personnel	Le responsable d'année ou le directeur des études Le directeur du département Le service universitaire de médecine préventive : sumpps@unicaen.fr

RESPONSABLES PÉDAGOGIQUES DE LA LICENCE LLCER ESPAGNOL

Licence 1	Mme Anouck Linck	LI 313	anouck.linck@unicaen.fr
Licence 2	Mme Emmanuelle De Pontevès	LI 313	eponteves@orange.fr
Licence 3	Mme Nadia Aït-Bachir	LI 310	nadia.aitbachir@unicaen.fr

TUTORAT

Quatre heures de tutorat par semaine sont assurées par des étudiants expérimentés (de niveau MASTER). Deux heures sont consacrées à la grammaire, et deux heures sont consacrées à un enseignement « à la carte » en fonction des besoins exprimés par les étudiants : méthodologie, expression écrite ou orale, traduction, préparation d'exposés, etc. Les tuteurs sont à la disposition des étudiants pour les aider à suivre les cours et à obtenir de bons résultats lors des évaluations. Tous les étudiants de L1, quel que soit leur niveau, sont invités à se rendre à ces séances, qui leur permettent de bénéficier de l'expérience d'un étudiant plus âgé.

Les étudiants de L2 et L3 peuvent aussi compter sur deux heures hebdomadaires de tutorat consacrées principalement aux enseignements fondamentaux (grammaire, traduction, travail rédactionnel et méthodologie).

LICENCE LLCER ESPAGNOL ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS

Le programme est présenté par année (L1, L2, L3), semestre (1-6), Unité d'enseignement (UE) et Elément constitutif (EC).

LICENCE 1 SEMESTRE 1**UE1 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX : LANGUE (56H)****EC1 1ES1A GRAMMAIRE ESPAGNOLE (20h TD, Mme Duchesne)**

Le cours de grammaire doit permettre de revoir toutes les bases du fonctionnement de la phrase simple et complexe, la nature des mots et leur fonction, la valeur des temps verbaux et la conjugaison. A l'aide d'apports théoriques et d'exercices simples, nous tenterons donc de fixer ces connaissances pour permettre leur application très pratique dans tous les autres cours (traduction, expression écrite...). L'apprentissage devra passer par une écoute attentive, une bonne compréhension et une mémorisation indispensable des éléments vus en cours.

Programme (non exhaustif) :

- nature des mots et fonctions (rappels fondamentaux et distinctions) : le nom et l'article ; l'adjectif et l'adverbe ; les conjonctions ; les prépositions ; les démonstratifs et les possessifs.
- le verbe : formation ; conjugaisons ; valeur des temps
- la proposition subordonnée : types de propositions ; choix du mode ; concordance des temps
- points d'approfondissement :
 - la traduction du verbe être
 - les suffixes
 - les prépositions
 - les indicateurs temporels et spatiaux

Bibliographie

Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain (Pierre Gerboin et Christine Leroy, Hachette)

Bescherelle (Espagnol et Français)

EC2 1ES1B COMPREHENSION ET ANALYSE DE DOCUMENTS (18h TD, Mme Lesmes)

L'objectif de ce cours est de renforcer les compétences en compréhension écrite de l'étudiant sur les bases de ce qu'il a déjà acquis au lycée ainsi que de lui fournir les outils méthodologiques nécessaires à l'analyse de divers types de documents écrits.

EC3 1ES1C EXPRESSION / COMPREHENSION (18h TD, Mme Piceño et M. Juarez)

Le cours a pour but d'entraîner les élèves à l'expression orale dans des situations concrètes de la vie courante. Les étudiants travailleront à développer leur capacité à interagir, à défendre une opinion, à s'exprimer sur une question d'actualité, etc., à partir d'ébauches de scénarios qu'ils devront développer à l'oral. Les cours se dérouleront en laboratoire de langues.

UE2 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX : CULTURE (48H)**EC1 1ES2A LITTERATURE ESPAGNOLE (12h CM + 12h TD, M. Mollard)**

Ce cours fera le panorama de la littérature espagnole depuis le Moyen Âge jusqu'à nos jours en 12 étapes clés, accompagnées pour la partie TD de textes qui seront étudiés en classe.

Un fascicule sera donné en début de semestre.

Bibliographie

- Dorange, M. (2021). *Manuel de littérature espagnole : du XIIe au XXIe siècle*. Hachette supérieur.
- Aubrun, C. V. (2010). *La littérature espagnole*. Paris : PUF. ("Que sais-je?")
- Pagès, S. (2008). *Littérature espagnole*. Édisud.

EC2 1ES2B CIVILISATION ESPAGNOLE (12h CM + 12h TD, Mme Aït-Bachir)

Civilisation espagnole contemporaine

Dans le cadre du cours magistral seront abordées les origines de la Guerre Civile espagnole (Juillet 1936 - Avril 1939), ses grandes dates et faits marquants, la période Franquiste qui a perduré jusqu'à la mort du dictateur Franco en novembre 75.

Le cours magistral permettra d'offrir un éclairage sur les séances de travaux dirigés consacrées à des thématiques actuelles. L'articulation CM/TD témoigne que passé et présent entre en résonance et que sans une bonne connaissance du passé, le présent ne peut être compris.

Bibliographie

- HERNANDEZ YANEZ, Jaime, *L'Espagne au XXIe siècle : Société, politique, économie*, Paris, Editions du Temps, 2006.
- JULLIAN, Martine, *La Civilisation Espagnole et Latino-Américaine en Fiches*, Paris, Hachette, 2015.
- PELLETIER, Stéphane, *L'Espagne d'aujourd'hui : Politique, économie et société de Franco à Zapatero*, Paris, Armand Colin, 2008.

UE3 ENSEIGNEMENT FONDAMENTAUX LV1 ET LV2 (48H)

EC1 ESPAGNOL (24h TD)

Renforcement espagnol (Mme Linck)

Ce cours a pour but de renforcer les fondamentaux de la langue afin d'atteindre le niveau requis à l'entrée à l'université. A travers différents exercices, nous travaillerons les conjugaisons, les règles de grammaire, l'orthographe, ainsi que l'expression orale. Pour bien préparer la rentrée, deux fascicules sont disponibles : faire la demande par mail à Mme Linck (anouck.linck@unicaen.fr).

ou

Approfondissement pour les autres (Mme Duchesne)

EC2 LV2 (TD, 24h)

LV2 Anglais Langue

ou

LV2 Italien Compréhension / Expression

ou

LV3 Portugais : Y1V3PR1 Compréhension / Expression (12h TD) + Y1V3PR2 Grammaire / Traduction (12h TD)

Voir description du cours dans la rubrique Options de Portugais

ou

Espagnol langue (12h Labo + 12h Version)

Pour les étudiants venant du département d'Italien et d'Anglais.

UE4 FRANÇAIS ET METHODOLOGIE**EC1 FRANÇAIS (12h TD + MOOC, M. Castille)****EC2 1ES4B METHODOLOGIE (M. Popelard)**

2 CM de 19h à 20h lors des deux premières semaines.

Le but de ce cours de méthodologie est de vous apprendre à travailler l'autonomie et la rigueur de la recherche universitaire sur un sujet précis mais librement déterminé par vous. Vous aurez à produire un travail de groupe. Chaque groupe choisit un livre OU un spectacle OU un film OU un concert OU une pièce de théâtre OU une exposition en lien avec la ville de Caen ou ayant été publié ce semestre à Caen. Vous écrirez un texte d'une page maximum, dans un français correct (la qualité de la langue sera évaluée) pour montrer en quoi cet événement culturel permet d'enrichir votre formation d'étudiant de langues vivantes étrangères. Vous insisterez, par exemple, sur les liens possibles avec vos enseignements de littérature, de civilisation, de langue. L'originalité et la pertinence des analyses seront valorisées. Vous ajouterez une bibliographie, afin de citer explicitement vos références théoriques, esthétiques ou critiques. Le cours sera dispensé en concertation avec les collègues du SCD qui organiseront la visite de la BLVE ou du SCD, et un encadrement à distance via ecampus sera également assuré.

EC3 PPP (5h, M. Messidor & M. Roux)

Au-delà de la notion d'orientation abordée dans le cadre de l'enseignement secondaire, cet enseignement a pour objet la construction et la définition d'un projet professionnel validé, donc confronté au marché du travail et à l'offre de formation. À partir d'une méthodologie spécifique à l'orientation, de l'utilisation d'outils de résolution de problèmes, à partir d'une définition et d'une réflexion sur la notion de compétences, il s'agira d'amener chaque étudiant à identifier ses atouts, acquis, capacités et centres d'intérêt puis de confronter ces éléments aux cursus de formation et au marché du travail dans la perspective de définir un projet réaliste et réalisable. Ce travail en mode projet conduira chaque étudiant à élaborer un plan d'action relatif à son projet professionnel. Les mutations en cours du monde du travail, toujours plus rapides et toujours plus nombreuses nécessitent une appropriation de l'ensemble des éléments contextuels essentiels à la définition du projet et à l'insertion professionnelle. MOOC's, big data, réseaux sociaux spécialisés, seront donc étudiés durant les TD qui permettront également de travailler, au cours du second semestre, la notion de CV, de lettre de candidature et d'entretien de recrutement. Cet enseignement, qui permet également d'aborder certains aspects de l'emploi et de la formation à l'international, est validé au S1 par la production d'une synthèse rédactionnelle relative au PPP et par la réalisation d'une enquête métier auprès d'un professionnel en activité sur un poste correspondant aux attentes, projet(s) ou centres d'intérêt de chaque étudiant. La validation du S2 se fait via la production d'un dossier de candidature (CV+lettre).

UE5 PERSONNALISATION (50H)**EC1 1ES5A TRADUCTION (26h TD)****Version (13h TD, Mme Duchesne)**

La version est la traduction du texte de langue espagnole vers le français. Cet exercice exige de nombreuses compétences et savoirs (connaissance des mots (lexique, nature grammaticale), de la conjugaison, de la syntaxe) et une bonne connaissance des deux langues, sans négliger surtout le français ! La traduction passe par un premier temps de compréhension du texte source, pour ensuite le transposer dans la langue cible, dont le fonctionnement et la culture sont différents. Nous travaillerons à partir de textes de la littérature espagnole et latino-américaine contemporaine (donnés en cours), avec des outils variés comme les dictionnaires (version papier ou électronique, bilingues et unilingues), de lexiques et de grammaires. Nous verrons aussi, à des fins d'enseignements mais aussi de prévention, les qualités et travers des traducteurs automatiques type google translate ou deepl.

Bibliographie (non exhaustive)

- *Grand dictionnaire français-espagnol*, Larousse.
- *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española (<https://www.rae.es/>)
- <https://www.wordreference.com/>
- <https://www.cnrtl.fr/>
- *Le Mot et l'idée 2*, Eric Freysselinard, Ophrys.

Thème (13h TD, Mme Aït-Bachir & M. Péron)

Il s'agit de s'exercer à la traduction du français à l'espagnol à partir de textes littéraires simples, afin d'acquérir un vocabulaire systématique. Pendant le premier semestre, nous travaillerons plus spécifiquement sur des textes concernant la famille, la maison, la description physique et l'environnement social. La pratique de la traduction sera enseignée de la manière suivante : - Apprentissage des techniques basiques de traduction, des erreurs à éviter (les barbarismes, les contresens, les solécismes, les faux amis, etc.) - Explication des règles de grammaire appliquées au contexte du texte à traduire - Vérification de l'orthographe - Accord verbal.

Bibliographie

- Dictionnaire bilingue : GARCIA PELAYO, R., TESTAS, J.
Grand Dictionnaire Espagnol-Français, Français-Espagnol, Larousse, Paris, 1998.
MATEO, Francis, ROJO SASTRE, Antonio José, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 1997.
GERBOIN, Pierre, LEROY, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette supérieur, 1994.
FLORES, J.M., *Initiation au thème espagnol*, Gap/Paris, Ophrys, 1999.

EC2 ANALYSE DE L'IMAGE ou LV2 ou LV3 (24h TD)**1ES5B Analyse de l'image (Mme Lesmes)**

Ce cours vise à fournir aux étudiants des outils méthodologiques de base pour l'analyse des documents iconographiques (fixes et mobiles), afin de permettre de révéler leurs aspects formels, rhétoriques et sociologiques, ainsi que le processus de construction de l'image, encourageant un regard critique.

Bibliographie

TERRASA, Jacques. *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

BERTHIER, Nancy. *Lexique bilingue des arts visuels*. Paris, Ophrys, 2011.

LV2 Renforcement : LV2 Anglais Culture**LV3**

A choisir entre : Allemand, Arabe, Italien, Polonais, Portugais ou Russe.

LICENCE 1 SEMESTRE 2**UE6 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX : LANGUE (56H)****EC1 2ES6A GRAMMAIRE ESPAGNOLE (20h TD, Mme Duchesne)**

Le cours de grammaire doit permettre de revoir toutes les bases du fonctionnement de la phrase simple et complexe, la nature des mots et leur fonction, la valeur des temps verbaux et la conjugaison. A l'aide d'apports théoriques et d'exercices simples, nous tenterons donc de fixer ces connaissances pour permettre leur application très pratique dans tous les autres cours (traduction, expression écrite...). L'apprentissage devra passer par une écoute attentive, une bonne compréhension et une mémorisation indispensable des éléments vus en cours.

Programme (non exhaustif) :

- nature des mots et fonctions (rappels fondamentaux et distinctions) : le nom et l'article ; l'adjectif et l'adverbe ; les conjonctions ; les prépositions ; les démonstratifs et les possessifs.
- le verbe : formation ; conjugaisons ; valeur des temps
- la proposition subordonnée : types de propositions ; choix du mode ; concordance des temps
- points d'approfondissement :
 - la traduction du verbe être
 - les suffixes
 - les prépositions
 - les indicateurs temporels et spatiaux

Bibliographie

Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain (Pierre Gerboin et Christine Leroy, Hachette)

Bescherelle (Espagnol et Français)

EC2 2ES6B COMPREHENSION ET ANALYSE DE DOCUMENTS (18h TD, Mme Lesmes)

L'objectif de ce cours est de renforcer les compétences en compréhension écrite de l'étudiant sur les bases de ce qu'il a déjà acquis au lycée ainsi que de lui fournir les outils méthodologiques nécessaires à l'analyse de divers types de documents écrits.

EC3 2ES6C EXPRESSION / COMPREHENSION (18h TD, Mme Piceño & M. Juarez)

Le cours a pour but d'entraîner les élèves à l'expression orale dans des situations concrètes de la vie courante. Les étudiants travailleront à développer leur capacité à interagir, à défendre une opinion, à s'exprimer sur une question d'actualité, etc., à partir d'ébauches de scénarios qu'ils devront développer à l'oral. Les cours se dérouleront en laboratoire de langues.

UE7 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX : CULTURE (48H)**EC1 2ES7A LITTERATURE LATINO-AMERICAINE (12h CM + 12h TD, Mme Linck)**

Le cours porte sur un roman argentin contemporain. Il a pour but de familiariser les étudiants avec la lecture d'œuvres intégrales en langue espagnole et de les initier à la méthodologie de l'analyse littéraire. Le roman est un thriller horrifique également

catégorisé « écofiction ». Le cours sera l'occasion de réfléchir à la façon dont la littérature aborde une problématique environnementale actuelle, concernant l'humanité et l'ensemble du vivant, et comment la question écologique se combine, à une autre échelle, avec les drames personnels représentés. Les étudiants seront amenés également à réfléchir sur les pouvoirs de fiction (son influence sur notre vision du monde et nos comportements).

CŒuvre au programme :

Samanta SCHEWBLIN, *Distancia de rescate* (2014), Barcelona, Penguin Random House, 2022.

EC2 2ES7B CIVILISATION LATINO-AMERICAINE (12h CM + 12h TD, M. Berens)

Ce cours propose un premier panorama des espaces et des sociétés de l'Amérique latine contemporaine. Après une réflexion sur le concept d'« Amérique », nous aborderons dans une perspective diachronique les territoires, les populations ainsi que les réalités politiques, économiques, sociales et culturelles d'un espace à la fois proche et lointain. Il s'agira d'en repérer les éléments d'unité sans toutefois perdre de vue la diversité et ainsi de poser les premiers jalons qui permettront par la suite d'aborder les grandes étapes historiques de l'Amérique hispanique.

Lecture obligatoire

COVO-MAURICE, Jacqueline, *Introduction aux civilisations latino-américaines* (1^{re} éd. 1993), Paris, Armand Colin, coll. « 128 », 2015, 4^e éd. actualisée.

ou

DABENE, Olivier, *L'Amérique latine : idées reçues sur un continent contrasté* (1^{re} éd. 2009), Paris, Le Cavalier bleu éditions, 2017, 2^e éd.

Bibliographie complémentaire

DABENE, Olivier et Frédéric LOUAULT, *Atlas de l'Amérique latine : polarisation politique et crises* (1^{re} éd. 2006), Paris, Autrement, 2022, 6^e éd.

POZO, José del, *Historia de América latina y del Caribe : desde la independencia hasta hoy* (1^{re} éd. 2002), Santiago de Chile, LOM, 2009, 2^e éd. revue et augmentée [trad. française : *Histoire de l'Amérique latine et des Caraïbes : de l'indépendance à nos jours*, Québec, Éditions du Septentrion, 2009, 2^e éd. (disponible en ligne sur le site de la bibliothèque universitaire)].

ROUQUIE, Alain, *Amérique latine : introduction à l'Extrême-Occident* (1^{re} éd. 1987), Paris, Seuil, 2^e éd. revue et augmentée, 1998.

UE8 ENSEIGNEMENT FONDAMENTAUX LV1 ET LV2 (48H)

EC1 ESPAGNOL (24h TD)

2ES8A2 Renforcement espagnol (Mme Linck)

Ce cours a pour but de renforcer les fondamentaux de la langue afin d'atteindre le niveau requis en L1 à l'université. Dans la continuité du premier semestre, suivant les mêmes modalités, nous travaillerons les conjugaisons, les règles de grammaire, l'orthographe, ainsi que l'expression orale.

ou

2ES8A1 Approfondissement pour les autres (Mme Duchesne)

EC2 LV2 (TD, 24h)

LV2 Anglais Langue

ou

LV2 Italien Grammaire / Traduction

ou

LV3 Portugais : Y2V3PR7 Compréhension / Expression (12h TD) + Y2V3PR6 Grammaire / Traduction (12h TD)

Voir description du cours dans la rubrique Options de Portugais

ou

Espagnol langue (12h Labo + 12h TD Thème)

Pour les étudiants venant du département d'Italien et d'Anglais.

UE9 FRANÇAIS ET METHODOLOGIE**EC1 FRANÇAIS (12h TD + MOOC, M. Castille)****EC2 METHODOLOGIE (M. Popelard)****EC3 PPP (5h, M. Messidor & M. Roux)****UE10 PERSONNALISATION (50H)****EC1 2ES10A TRADUCTION (26h TD)****Version (13h TD, Mme Duchesne)**

La version est la traduction d'un texte de langue espagnole vers le français. Cet exercice exige de nombreuses compétences et savoirs (connaissance des mots (lexique, nature grammaticale), de la conjugaison, de la syntaxe) et une bonne connaissance des deux langues, sans négliger surtout le français. La traduction passe par un premier temps de compréhension du texte source, pour ensuite le transposer dans la langue cible, dont le fonctionnement et la culture sont différents.

Nous travaillerons à partir de textes (donnés en cours) de la littérature espagnole et latino-américaine contemporaine, mais aussi d'articles de presse, courts de préférence, et avec des outils variés comme les dictionnaires (version papier ou électronique, bilingues et unilingues), de lexiques et de grammaires. Nous verrons aussi, à des fins d'enseignements mais aussi de prévention, les qualités et travers des traducteurs automatiques type google translate ou deepl.

Bibliographie (non exhaustive)

- *Grand dictionnaire français-espagnol*, Larousse.
- *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española (<https://www.rae.es/>)
- <https://www.wordreference.com/>
- <https://www.cnrtl.fr/>
- *Le Mot et l'idée 2*, Eric Freysselinard, Ophrys.

Thème (13h TD, Mme Aït-Bachir & M. Péron)

Il s'agit de s'exercer à la traduction du français à l'espagnol à partir de textes littéraires simples, afin d'acquérir un vocabulaire systématique. Pendant le premier semestre, nous travaillerons plus spécifiquement sur des textes concernant la famille, la maison, la description physique et l'environnement social. La pratique de la traduction sera enseignée de la manière suivante : - Apprentissage des techniques basiques de traduction, des erreurs à éviter (les barbarismes, les contresens, les solécismes, les faux amis, etc.) - Explication des règles de grammaire appliquées au contexte du texte à traduire - Vérification de l'orthographe - Accord verbal.

Bibliographie

Dictionnaire bilingue : GARCIA PELAYO, R., TESTAS, J.

Grand Dictionnaire Espagnol-Français, Français-Espagnol, Larousse, Paris, 1998.

MATEO, Francis, ROJO SASTRE, Antonio José, *El arte de conjugar en español*, Paris, Hatier, 1997.

GERBOIN, Pierre, LEROY, Christine, *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette supérieur, 1994.

FLORES, J.M., *Initiation au thème espagnol*, Gap/Paris, Ophrys, 1999.

EC2 ANALYSE DE L'IMAGE ou LV2 ou LV3 (24h TD)

2ES10B Analyse de l'image (Mme Mena)

Ce cours vise à fournir aux étudiants des outils méthodologiques de base pour l'analyse des documents iconographiques (fixes et mobiles), afin de permettre de révéler leurs aspects formels, rhétoriques et sociologiques, ainsi que le processus de construction de l'image, encourageant un regard critique.

Bibliographie

TERRASA, Jacques. *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2005.

BERTHIER, Nancy. *Lexique bilingue des arts visuels*. Paris, Ophrys, 2011.

LV2 Renforcement : LV2 Anglais Culture

LV3

A choisir entre : Allemand, Arabe, Italien, Polonais, Portugais ou Russe.

LICENCE 2 SEMESTRE 3**UE11 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (60H)****EC1 3ES11A GRAMMAIRE (12h CM + 12h TD, Mme De Pontevès)****Analyse grammaticale. Première partie.**

Ce cours de grammaire constitue la première partie d'un ensemble construit sur les quatre semestres de L2 et de L3. Au cours de ces deux années, après une introduction générale sur la grammaire et l'analyse grammaticale, nous envisagerons successivement les neuf Classes grammaticales. De nombreux exercices, s'appuyant toujours sur des textes en espagnol, permettront au fur et à mesure d'acquérir les méthodes de l'analyse grammaticale, qui vise à déterminer la nature, le rôle et la fonction des termes contenus dans un énoncé.

Au cours de ce premier semestre de L2, nous étudierons deux Classes grammaticales : le déterminant et le nom.

Chapitre 1 : Généralités sur la grammaire.

Chapitre 2 : Le déterminant.

Chapitre 3 : Le nom : première partie.

BIBLIOGRAPHIE (facultative)

Bedel, Jean-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris : PUF, plusieurs éditions.

Denis, Delphine, Sancier-Chateau, Anne, *Grammaire du français*, Paris : Livre de Poche, plusieurs éditions.

Gerboin (Pierre), Leroy (Christine), *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette, plusieurs éditions.

Grevisse (Maurice), *Le bon usage, grammaire française*, Gembloux : Duculot, nombreuses éditions.

Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española, Manual*, Madrid : Espasa, 2010.

Riegel (Martin), Pellat (Jean-Christophe), Rioul (René), *Grammaire méthodique du français*, Paris : PUF, plusieurs éditions.

EC2 3ES11B TRADUCTION (24h TD)**Version (12h TD, Mme Linck)**

Traduction de textes littéraires en langue espagnole des xxe et xxie siècles. Une anthologie et une bibliographie seront fournies à la rentrée.

Thème (12h TD, M. Péron)**EC3 3ES11CORAL (12h TD, Mme Piceño & M. Juarez)**

Le cours a pour but d'entraîner les élèves à l'expression orale dans des situations concrètes de la vie courante. Les étudiants travailleront à développer leur capacité à interagir, à défendre une opinion, à s'exprimer sur une question d'actualité, etc., à partir d'ébauches de scénarios qu'ils devront développer à l'oral. Les cours se déroulent en laboratoire de langues.

Bibliographie

FRUCTUSO SIERRA, C., *Vocabulaire thématique espagnol-français : le monde d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2011 (ou toute autre méthode équivalente).

UE12 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX : LANGUE ET LITTÉRATURE (48H)

Espagne contemporaine XXe et Amérique latine contemporaine XXe.

EC1 3ES12A METHODOLOGIE DE LA LITTÉRATURE (24h TD)

Espagne (M. Mollard, 12h)

Afin de faire écho au cours de civilisation donné en parallèle par Mme Aït Bachir, le programme de littérature (TD) de ce semestre propose l'étude de deux grands auteurs, Ramón J. Sender et Antonio Muñoz Molina, et de deux périodes clés de l'histoire contemporaine espagnole : les années 1930 et les années 1970.

Bibliographie

Ouvrage de lecture obligatoire :

Sender, Ramón J., *Réquiem por un campesino español*, 1953 : plusieurs éditions possibles. Ex. chez Austral.

Muñoz Molina, Antonio, *El dueño del secreto* (1994), Booket, 2016.

Les deux romans existent également en e-book.

Amérique latine (Mme Linck, 12h)

Le cours porte sur deux romans de la littérature argentine explorant la condition de la femme dans les années 1960 et 1970. Lors des travaux dirigés, les étudiants acquerront les fondamentaux de l'analyse littéraire et seront entraînés à la dissertation sur la base d'extraits choisis. Les œuvres sont à lire pour la rentrée. Les romans sont disponibles en version numérique : faire la demande par mail à Mme Linck (anouck.linck@unicaen.fr). La version papier est obligatoire en cours. Lors de la commande, prendre soin de choisir l'édition de référence.

Œuvres au programme :

- VALENZUELA Luisa, *Hay que sonreír* (1966), México, Fondo de Cultura Económica.
- PUIG Manuel, *Boquitas pintadas* (1974), Barcelona, editorial Seix Barral.

EC2 3ES12B LITTÉRATURE (24h TD)

Espagne (M. Mollard, 12h)

Le cours fera le panorama de la poésie et du roman espagnols du XXe et du XXIe siècle depuis la « Génération de 27 » jusqu'à aujourd'hui (courants et auteurs/trices) à travers l'apport d'éléments généraux sur l'histoire littéraire et l'analyse d'extraits d'œuvres. (textes donnés en début de semestre)

Bibliographie générale

BONELLS, Jordi, *Le Roman espagnol contemporain*, Paris, Nathan Université, coll. 128, 1998.

MERLO-MORAT, Philippe, *Littérature espagnole contemporaine*, Paris, PUF, 2009.

OCASAR ARIZA, José Luis, *Literatura española contemporánea*, Madrid, Edinumen, 1997.

PEÑUELAS, Marcelino C., *La obra narrativa de Ramón J. Sender*, Madrid, Gredos, 1971.

REDA-EUVREMER, Nicole, *La Littérature espagnole au XXe siècle*, Paris, Colin, coll. "Synthèse", 1998.

RICO, Francisco, *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica, 1979 y SS:

Vol. 8: Domingo YNDURAIN, *Época contemporánea: 1939-1980*.

Vol. 9: Darío Villanueva y otros, *Los nuevos nombres: 1975-1990*.

SANZ VILLANUEVA, Santos, *Historia de la literatura española. El siglo XX : Literatura actual*, Barcelona, Ariel, 1991.

Amérique latine (Mme Linck, 12h)

Voir cours EC1 3ES12A « Méthodologie de la littérature ». Les œuvres au programme sont les mêmes. Les objectifs du cours sont identiques : pratique de l'analyse littéraire et entraînement à la dissertation. S'agissant d'un cours magistral, il sera davantage tourné vers la théorie et l'approche des œuvres sera globale, mais les fondamentaux de l'analyse littéraire présentés ainsi que les thématiques évoquées seront systématiquement illustrés par des exemples essentiellement tirés des deux romans au programme.

UE13 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX : LANGUE ET CIVILISATION (48H)

Espagne contemporaine et Amérique latine.

EC1 3ES13A METHODOLOGIE DE LA CIVILISATION (12h CM + 12h TD)

Espagne (Mme Aït-Bachir)

Les documents analysés dans le cadre des séances de méthodologie illustreront la période abordée lors des cours de civilisation de l'Espagne contemporaine : La Transition Démocratique.

L'Amérique latine au XXe siècle (M. Berens)

Il s'agira d'approfondir l'EC2 par l'étude de documents historiques. Une anthologie de textes sera distribuée lors du premier cours.

Bibliographie indicative

Cf. bibliographie de l'EC2

EC2 3ES13B CIVILISATION (12h CM + 12h TD)

Espagne (Mme Aït-Bachir)

Dans un souci de continuité pédagogique, le cours magistral de civilisation de l'Espagne contemporaine rappellera dans les premières séances les origines de la Guerre Civile espagnole ainsi que son déroulement, les caractéristiques du Franquisme. L'essentiel du cours permettra d'étudier la période de la Transition, celle qui après des décennies de censure, de répression, de propagande placera l'Espagne sur la voie de la démocratie.

Bibliographie

BEEVOR, Antony, *La Guerre d'Espagne*, Paris, livre de poche, 2008.

CASTELLO, José Emilio, *España : Siglo XX, 1939-1978*, Madrid, Col. Biblioteca Básica de Historia, Edition Anaya, 2004.

GODICHEAU, François, *La Guerre d'Espagne : de la démocratie à la dictature*, Paris, Coll. Histoire Découverte Gallimard, Ed. Gallimard, 2006.

THOMAS, Hugh, *La Guerre d'Espagne - juillet 1936 - mars 1939*, Paris, collection Bouquins, Ed. Michel Laffont, 2009.

PEYREGNE, Françoise, *L'Espagne du XXème siècle : le franquisme*, Paris, Col. Les essentiels, Civilisation Espagnole, Ed. Ellipses, 2000.

VILAR, Pierre, *La Guerre d'Espagne*, Paris, Collection Que sais-je ?, n°2338, Ed. PUF, 2004.

L'Amérique latine au XX^e siècle (M. Berens)

Le cours abordera les étapes clés de l'histoire de l'Amérique latine au XX^e siècle. Il s'agira de comprendre les enjeux politiques, idéologiques et économiques du XX^e siècle latino-américain, en les replaçant dans le contexte historique continental et mondial, afin d'acquérir des clés de compréhension des cultures politiques des différents pays du sous-continent.

Bibliographie indicative

Choisir et lire l'un des ouvrages suivants :

DABENE, Olivier, *L'Amérique latine à l'époque contemporaine* (1^{re} éd. 1994), Paris, Armand Colin, 2020, 9^e éd.*

HALPERIN DONGHI, Tulio, *Historia contemporánea de América Latina* (1^{re} éd. 1969), Madrid, Alianza Editorial, 2005.

POZO, José del, *Historia de América latina y del Caribe : desde la independencia hasta hoy* (1^{re} éd. 2002), Santiago de Chile, LOM, 2009, 2^e éd. revue et augmentée [trad. française : *Histoire de l'Amérique latine et des Caraïbes : de l'indépendance à nos jours*, Québec, Éditions du Septentrion, 2009, 2^e éd.*]

VAYSSIERE, Pierre, *L'Amérique latine de 1890 à nos jours* (1^{re} éd. 1996), Paris, Hachette, 2006, 3^e éd. revue et augmentée.

ZANATTA, Loris, *Historia de América Latina : de la Colonia al siglo XXI*, Buenos Aires, Siglo XXI, 2012, chap. 5-12.

*Les ouvrages suivis d'un astérisque sont disponibles en ligne sur le site de la BU.

UE14 ENSEIGNEMENTS TRANSVERSAUX (48H)

EC1 INFORMATIQUE : USAGES DIGITAUX (6h CM + 18h à distance)

Les séances auront lieu les semaines 1, 2, 4, 10 (1 heure de cours) et la semaine 7 (2 heures).

Les attentes seront précisées lors de la première séance.

EC2 3ES14B INITIATION A LA LINGUISTIQUE (12h CM + 12h TD, Mme De Ponteveys)

Eléments de linguistique générale. Phonétique de l'espagnol contemporain.

Dans ce cours, nous expliquerons tout d'abord ce qu'est la linguistique et nous présenterons plusieurs concepts essentiels de cette discipline. Puis le cours se centrera sur les sons de l'espagnol contemporain.

CM

Chapitre 1 : les fonctions du langage.

Chapitre 2 : la notion de langage.

Chapitre 3 : le signe linguistique.

Chapitre 4 : éléments de phonétique articulatoire.

Chapitre 5 : les critères de classement des sons de l'espagnol.

TD

Exercices de linguistique en lien avec le cours.

BIBLIOGRAPHIE (facultative)

Jakobson, Roman, *Six leçons sur le son et le sens*, Paris : Ed. de Minuit, 1976.

Martinet, André, *Eléments de linguistique générale*, Paris : A. Colin /Masson, 1996.

Saussure, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot, 1995.

Yaguello, Marina, *Alice au pays du langage. Pour comprendre la linguistique*, Paris : Seuil, 1981.

UE15 PERSONNALISATION OU PRE-PROFESSIONNALISATION (48H)

IL FAUT CHOISIR SOIT EC1 + EC2, SOIT EC3.

EC1 RENFORCEMENT LV1 OU LV2 (24h TD)**3ES15A Renforcement littérature (Mme. Linck)**

Ce semestre sera consacré aux notions générales concernant le théâtre en tant qu'œuvre littéraire et spectacle vivant, à travers l'étude notamment de l'œuvre *Retrato de Raoul* de Philippe Minyana, que nous verrons également jouer, mis en scène par Marcial Di Fonzo Bo. Nous verrons aussi la pièce *Portrait de l'artiste après sa mort* de Davide Carnevali (en français), dans laquelle Marcial Di Fonzo Bo, cette fois-ci acteur, revient sur la dictature argentine autour d'une « mystérieuse affaire judiciaire » (cf programme de la Comédie de Caen, <https://www.comediedecaen.com/>). Les cours seront consacrés à l'étude des textes et à la mise en voix de certains passages choisis par les étudiants. Hors les murs, les étudiants feront un atelier avec une comédienne hispanophone et visiteront le théâtre d'Hérouville-Saint-Clair.

Bibliographie

Minyana, Philippe, *Retrato de Raoul* ; œuvre donnée au début du semestre dans sa version espagnole (non éditée), aussi disponible en français : *Portrait de Raoul*, Besançon, Les Solitaires intempestifs, 2019 (trad. Marcial Di Fonzo Bo).

LV2 (Italien Traduction ou Anglais langue)**Espagnol Langue**

Pour les Italianistes et les Anglicistes.

EC2 RENFORCEMENT LV1 OU LV2 (24h TD)**3ES15B Renforcement civilisation (Mme Duchesne)****Méthodologie (12h TD)**

La première partie du cours de renforcement en civilisation sera consacrée à l'approfondissement de la méthodologie du commentaire de document historique.

Analyse iconographique et filmique (12h TD)

Le programme de la seconde partie du cours sera précisé à la rentrée.

LV2 (Italien littérature ou Anglais culture)**Espagnol Langue**

Pour les Italianistes et les Anglicistes.

LV3

LV3 choisie en L1 entre : Allemand, Arabe, Italien, Polonais, Portugais ou Russe.

EC3 DISPOSITIF AED

LICENCE 2 SEMESTRE 4**UE16 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (60H)****EC1 4ES16A GRAMMAIRE (12h CM + 12h TD, Mme De Ponteveys)****L'analyse grammaticale. Deuxième partie.**

Voir l'introduction de 3ES11A.

Au cours de ce deuxième semestre de L2, dans un premier temps nous terminerons l'étude du nom, puis nous étudierons une autre Classe grammaticale, celle de l'adjectif.

Chapitre 1 : Le nom : deuxième partie.

Chapitre 2 : L'adjectif.

BIBLIOGRAPHIE (facultative)

Voir la bibliographie pour 3ES11A.

EC2 4ES16B TRADUCTION (24h TD)**Version (12h TD, Mme Linck)**

Voir Semestre 1.

Thème (12h TD, Mme Duchesne)

Consolidation des bases linguistiques en espagnol et entraînement à la traduction à travers deux exercices : le thème grammatical et le thème suivi.

Bibliographie

DORANGE Monique, *Le vocabulaire de l'espagnol*, Hachette Education, 2006.

BEDEL, J.-Marc, *Grammaire de l'espagnol moderne*, Paris, PUF, 2002.

GERBOIN, P., LEROY, C., *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris, Hachette, 1992.

SECO, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1986.

Dictionnaires conseillés :

Unilingues espagnols :

MOLINER, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos (MM).

SECO, Manuel, ANDRES OLIMPIA, Ramos Gabino, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 1999 (DEA).

Unilingues français Petit Robert, *Dictionnaire de la langue française*, dir. A. Rey (nombreuses éditions).

Bilingues :

Grand Dictionnaire Bilingue ; espagnol-français, français-espagnol, Ed. Larousse, 2007

EC3 4ES16CORAL (12h TD, Mme Piceño & M. Juarez)

Le cours a pour but d'entraîner les élèves à l'expression orale dans des situations concrètes de la vie courante. Les étudiants travailleront à développer leur capacité à interagir, à défendre une opinion, à s'exprimer sur une question d'actualité, etc., à partir d'ébauches de scénarios qu'ils devront développer à l'oral. Les cours se déroulent en laboratoire de langues.

Bibliographie

FRUCTUSO SIERRA, C., *Vocabulaire thématique espagnol-français : le monde d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2011 (ou toute autre méthode équivalente).

UE17 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX : LANGUE ET LITTÉRATURE (48H)

Espagne classique et Amérique latine.

EC1 4ES17A METHODOLOGIE DE LA LITTÉRATURE (12h CM + 12h TD)

Espagne (Mme Duchesne)

Programme à définir.

Amérique latine (Mme Remón-Raillard)

Littérature hispano-américaine (XIX-XX) : affirmation des identités plurielles

Il s'agira de faire un panorama des lettres latino-américaines, du XIXe à la première moitié du XXe siècle, en montrant de quelle manière elles reflètent le mouvement pendulaire d'attraction et de refus du modèle européen. Ainsi, le mouvement romantique mettra en place le paradigme de la civilisation contre la barbarie, qui va s'incarner dans un mouvement centripète des lettres du continent (réalisme, naturalisme, indigénisme, « roman de la terre », ...) ou bien produire un mouvement centrifuge (modernisme, avant-gardes). Il s'agira d'étudier les grands noms et œuvres de cette période en montrant de quelle manière la frontière entre ces deux conceptions n'est pas étanche et comment elles dialoguent et fusionnent. L'étude approfondie des textes appartenant au corpus de ce cours sera réalisée dans le cadre du TD « Méthodologie de l'analyse littéraire ».

Un photocopié sera distribué aux étudiant(e)s.

EC2 4ES17B LITTÉRATURE (12h CM + 12h TD)

Espagne (Mme Merle)

Programme à définir.

Amérique latine (Mme Remón-Raillard)

Voir EC1.

UE18 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX : LANGUE ET CIVILISATION (48H)

Espagne classique et Amérique latine période préhispanique et coloniale.

EC1 4ES18A METHODOLOGIE DE LA CIVILISATION (12h CM + 12h TD)

Espagne (Mme Merle)**De la fin de la Reconquête aux Habsbourg : La construction de la « monarchie catholique »**

Etude de documents et de textes en relation avec le programme du cours (cf EC2), qui seront disponibles sur ecampus.

BibliographieOuvrages généraux :

LYNCH, John, *España bajo los Austrias. I : Imperio y absolutismo (1516-1598)*, ediciones Península, 1993.

PEREZ, Joseph, *Histoire de l'Espagne*, Paris, Fayard, 1996.

Sur les différents règnes :

ESCAMILLA, Michèle Escamilla, *Synthèse sur l'Espagne impériale de Charles Quint*, Éditions du Temps, 2005.

PEREZ, Joseph, Isabelle et Ferdinand, *Rois Catholiques d'Espagne*, Paris, Fayard, 1988.

_____, *L'Espagne de Philippe II*, Paris, Fayard, 1999.

Sur l'Inquisition :

GARCIA CARCEL, Ricardo, MORENO MARTINEZ, Doris, *Inquisición. Historia crítica*, Madrid, Ediciones Temas de Hoy, 2000

KAMEN, Henry, *La Inquisición española*, Barcelona, Crítica, 1985.

PEREZ, Joseph, *Crónica de la Inquisición en España*, Barcelona, Ediciones Martínez Roca, 2002.

L'Amérique préhispanique et la conquête (M. Berens)

Il s'agira d'approfondir l'EC2 par l'étude de documents historiques. Une anthologie de textes sera distribuée lors du premier cours.

Bibliographie indicative

Cf. bibliographie de l'EC2

EC2 4ES18B CIVILISATION (12h CM + 12h TD)**Espagne (Mme Merle)****De la fin de la Reconquête aux Habsbourg : La construction de la « monarchie catholique »**

Le cours propose de retracer l'évolution des royaumes hispaniques entre les derniers temps de la Reconquête – et la fin de l'Espagne dite « des trois religions » – et la monarchie des Habsbourg. Il s'agira particulièrement d'étudier deux aspects : d'une part un changement de dimension avec la construction progressive d'une monarchie « composite » réunissant plusieurs royaumes régis par le même monarque, qui eut un poids déterminant en Europe aux XVIe-XVIIe siècles ; d'autre part une continuité dans les grandes orientations politiques d'une monarchie qui se définit par la défense de la foi.

Bibliographie

cf EC1.

L'Amérique préhispanique et la conquête (M. Berens)

Ce cours présente un panorama de l'histoire de l'Amérique depuis l'époque préhispanique jusqu'à la « découverte » et la conquête. Nous commencerons par aborder la question du peuplement de l'Amérique, les particularités des principales cultures précolombiennes et la formation des grands empires (Mayas, Aztèques, Incas). Dans un second temps, nous étudierons les caractéristiques et les étapes de la « découverte » et la de conquête du Nouveau Monde par les Espagnols en inscrivant le processus dans le cadre plus large de l'expansion européenne des xve et xvie siècles.

Lecture obligatoire

Bénat-Tachot, Louise, Lavallé, Bernard, *L'Amérique de Charles Quint*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, coll. « Parcours universitaires », 2005.

Bibliographie complémentaire

Gomez, Thomas, *L'Invention de l'Amérique : mythes et réalités de la Conquête*, Paris, Aubier, 1992 [réédition en poche : Paris, Flammarion, coll. « Champs Histoire », 2014].

Céspedes del Castillo, Guillermo, *América hispánica (1492-1898)*, t. VI de Manuel Tuñón de Lara (dir.), *Historia de España*, Barcelona, Labor, 1983 [réédition : Madrid, Fundación Jorge Juan/Marcial Pons, 2009].

Sallmann, Jean-Michel, *Le Grand désenclavement du monde (1200-1600)*, Paris, Payot, 2011.

Taladoire, Éric, Lecoq, Patrice, *Les Civilisations précolombiennes*, Paris : PUF, Coll. « Que sais-je ? », 2019 [2016], 2^e éd. [disponible en ligne sur le site de la bibliothèque universitaire].

UE19 TRANSVERSAL

EC1 4ES19A DIVERSITE DES LANGUES DE L'EUROPE (12h CM)

Le programme et les attentes seront précisés lors de la première séance.

EC2 4ES19B INITIATION A LA RECHERCHE (12h TD, Mme Linck & Mme Duchesne)

A travers la constitution d'un carnet de lecture, sur la base d'une bibliographie indicative, ce cours a pour but d'initier les étudiants à la recherche en littérature. Les étudiants choisiront un roman hispano-américain contemporain et renseigneront différentes rubriques constitutives de leur carnet en langue espagnole. La bibliographie inclut des romans en lien avec le séminaire « Écofiction » porté par le laboratoire de recherches LASLAR (Lettres, Arts du Spectacle, Langues romanes) et des romans écrits par des femmes. Elle est disponible dès maintenant sur demande auprès de Mme. Linck (anouck.linck@unicaen.fr) L'essentiel du travail écrit est effectué en dehors du cours. Le TD est un temps de correction et de partage (présentations orales).

UE20 PERSONNALISATION OU PRE-PROFESSIONNALISATION (48H)

IL FAUT CHOISIR SOIT EC1 + EC2, SOIT EC3.

EC1 RENFORCEMENT LV1 OU LV2 (24h TD)

4ES20A Renforcement littérature (M. Mollard)

Ce cours sera consacré à l'étude d'extraits de pièces de théâtre espagnoles contemporaines et à des exercices de lecture et de mise en voix. Dans le cadre du partenariat avec la Comédie de Caen, les étudiants assisteront également à deux représentations théâtrales, feront un atelier avec un.e comédien.ne ou un metteur en scène et visiteront le théâtre d'Hérouville-Saint-Clair. Le programme sera défini plus précisément au cours du premier semestre et précisé aux étudiants.

LV2 (Italien Traduction ou Anglais langue)

Espagnol Langue

Pour les italianistes et les anglicistes.

Pré-professionalisation

Stage obligatoire en Semaine 10 du 31 mars au 4 avril 2025.

EC2 RENFORCEMENT LV1 OU LV2 (24h TD)

4ES20B Renforcement civilisation (Mme Remón-Raillard)

Ce cours portera, dans un premier temps, sur la colonisation et l'hybridisme de l'imaginaire. Il s'agira d'étudier la façon dont l'imaginaire autochtone et sa façon de représenter la réalité va accueillir les modes de représentation européens et produire des créations artistiques soit inédites et originales, soit codifiées ou formatées selon le modèle européen. Des codex préhispaniques, en passant par l'art baroque, jusqu'au néoclassicisme (portraits des « précères », peinture de « cautivas » en Argentine, représentation idéalisée de l'Indien au Mexique...), il s'agira d'étudier les multiples façons de représenter, ou pas, la différence du Nouveau Monde. Dans un deuxième temps, le cours se penchera sur l'introduction de la modernité dans les arts au début du XXe siècle dans les grandes métropoles (Mexico et Buenos Aires). Nous assistons à un éveil d'une auto-conscience qui pourrait se réduire à l'alternative entre identité (retour aux racines) et modernité (ouverture vers l'extérieur, notamment les avant-gardes européennes). Cette problématique varie énormément selon les régions du continent. Seront également traitées dans ce cours d'autres formes d'arts visuels tels que l'estampe, la photographie...

Bibliographie

BAYON, Damián, *La peinture de l'Amérique latine au XXe siècle : identité et modernité* / Damián Bayón, Roberto Pontual. - Paris : Mengès, 1990.

BESSIERE Bernard et alii, *La peinture hispano-américaine: histoire et méthodologie par l'analyse de tableaux du XVIe siècle au XXe siècle* / Bernard Bessière, Christiane Bessière, Sylvie Mégevand - Paris : Éditions du temps, 2008.

GRUZINSKI, Serge, *La colonisation de l'imaginaire: sociétés indigènes et occidentalisation dans le Mexique espagnol, XVIe-XVIIIe siècle*, Paris, Gallimard, 1988, (« Bibliothèque des histoires »).

GRUZINSKI, Serge, *L'Amérique de la conquête peinte par les Indiens du Mexique*, Paris, Unesco: Flammarion, 1991.

GRUZINSKI, Serge, *La guerre des images*, Paris, Fayard, 1989.

GRUZINSKI, Serge, *La pensée métisse*, Paris, Pluriel, 2012, 1 vol.

Méthodologie :

JOLY, Martine, *Introduction à l'analyse de l'image*, Nathan, Coll. 128, 1993

PARISOT, Fabrice, *Espagnol, peinture et culture : vocabulaire, description et commentaire*, Paris: Ellipses, 1997.

WOODFORD, Susan, *Cómo mirar un cuadro*, versión castellana Maria del Mar Moya i Tasis. 1ere ed. 1985. - Barcelona : G. Gili, "imp." 2004.

LV2 (Italien littérature ou Anglais culture)

Espagnol Culture

Pour les italianistes et les anglicistes.

LV3

EC3 DISPOSITIF AED

UE LIBRE

ENGAGEMENT ÉTUDIANT OU STAGE FACULTATIF

LICENCE 3 SEMESTRE 5

UE21 ENSEIGNEMENT FONDAMENTAUX LANGUE (48H)

EC1 5ES21A TRADUCTION (36h TD)**Version (M. Mollard)**

Version moderne, traduction de textes littéraires en langue espagnole des XXème et XXIème siècles. Méthodologie de la traduction.

Thème (Mme Aït-Bachir)

Les textes qui seront traduits dans le cadre des séances en cours sont tirés d'œuvres contemporaines de la littérature française.

EC2 5ES21B ORAL (12h TD, Mme Piceño & M. Juarez)

Le cours a pour but d'entraîner les élèves à l'expression orale dans des situations concrètes de la vie courante. Les étudiants travailleront à développer leur capacité à interagir, à défendre une opinion, à s'exprimer sur une question d'actualité, etc., à partir d'ébauches de scénarios qu'ils devront développer à l'oral. Les séances se dérouleront en laboratoire de langues.

Bibliographie

FRUCTUSO SIERRA, C., *Vocabulaire thématique espagnol-français : le monde d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2011.

UE22 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX LITTÉRATURE (48H)

EC1 5ES22A LITTÉRATURE ESPAGNE CLASSIQUE (12h CM + 12h TD, Mme Merle)**Figures féminines dans le théâtre espagnol de la comedia du Siècle d'or au théâtre néoclassique**

Après une présentation générale de l'évolution formelle du théâtre en Espagne, de la naissance d'un « théâtre national » au début du XVIIe siècle aux polémiques déclenchées par les néoclassiques dans l'Espagne des Lumières dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, le cours s'intéressera aux emplois variés et au protagonisme des personnages féminins dans quelques pièces parmi les plus célèbres du répertoire.

Deux œuvres seront plus particulièrement étudiées :

Tirso de Molina, *El vergonzoso en palacio* (1^{re} edición 1621)

Leandro Fernández de Moratín, *La comedia nueva* (1792)

Bibliographie

En dehors des deux œuvres mentionnées dont la lecture est obligatoire et dont il existe de nombreuses éditions, sont recommandés les ouvrages critiques suivants :

Sur l'histoire du théâtre en Espagne :

COUDERC, Christophe, *Le Théâtre espagnol du Siècle d'Or (1580-1680)*, PUF, « Quadriges », 2007.

COUDERC, Christophe, *Galanes y damas en la comedia nueva. Una lectura funcionalista del teatro español del siglo de oro*, Madrid, Iberoamericana, 2007.

Historia y crítica de la literatura española dirigida por Francisco Rico, ed. Crítica. Tomo 3 : Bruce W. Wardropper, *Siglos de oro: barroco*. Tomo 4 : José Miguel Caso González, *Ilustración y Neoclasicismo*.

RUIZ RAMÓN, Francisco, *Historia del teatro español desde sus orígenes hasta 1900*, Madrid, Alianza editorial, 1967 (plusieurs éditions).

Sur les personnages féminins au Siècle d'or :

González González, Luis Mariano, « La mujer en el teatro del siglo de oro español », *Teatro: revista de estudios teatrales*, n° 6-7, 1995, p. 41-70, (disponible sur dialnet@unirioja.es)

Pedraza Jiménez, Felipe B, Rafael González Cañal, Almudena García González (coords.), *Damas en el tablado*. XXXI jornadas de teatro clásico, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 2009.

EC2 5ES22B LITTERATURE AMERIQUE HISPANIQUE (12h CM + 12h TD, Mme Remón-Raillard)

Panorama de la littérature latino-américaine à partir de la deuxième moitié du XXe siècle.

CM

Panorama des principales tendances de la littérature de l'Amérique Latine à partir de la deuxième moitié du XXe siècle (« réalisme magique », fantastique, réalisme...). Le cours sera organisé selon trois volets génériques (nouvelle, poésie et roman). La première partie du cours portera sur la nouvelle et la poésie en abordant des figures tutélaires : Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Pablo Neruda et Octavio Paz. La deuxième partie du cours portera sur le roman et s'arrêtera sur la fictionnalisation de l'histoire et les représentations littéraires de la violence en Amérique Latine (roman de la révolution mexicaine, roman du dictateur...).

TD

Méthodologie de l'explication et du commentaire de texte.

Un dossier de textes sera distribué en cours.

Lecture obligatoire (ouvrage à se procurer)

Juan Rulfo, *Pedro Páramo* (1955), Cátedra, Colección Letras hispánicas I.S.B.N. 978-84-376-0418-3 ou toute autre édition.

UE23 ENSEIGNEMENT FONDAMENTAUX CIVILISATION (48H)

EC1 5ES23A CIVILISATION ESPAGNE CLASSIQUE (12h CM + 12h TD, Mme Merle)

De la « monarchie composite » des Habsbourg aux Bourbons Le cours portera sur les difficultés inhérentes à la structure de la monarchie espagnole sous les Habsbourg, composée de différentes couronnes, plurilingue et multiculturelle. On analysera l'évolution de son poids politique en Europe et les changements internes concernant le rapport entre le cœur de la monarchie et les différentes possessions, en portant une attention particulière à l'exercice du pouvoir et aux résistances et soulèvements contre l'autorité du monarque aux XVIe et XVIIe siècles, avant l'arrivée de la dynastie de Bourbons qui se caractérise par une restructuration territoriale et politique, annonçant le « despotisme éclairé ».

Bibliographie

ALVAREZ-OSSORIO, Antonio, GARCIA GARCIA, Bernardo J. (éd.), *La Monarquía de las naciones. Patria, nación y naturaleza en la monarquía de España*, Fundación Carlos de Amberes, 2004.

BENITEZ SANCHEZ-BLANCO, Rafael, « Revueltas y rebeliones en la España moderna », dans Juan Luis Castellano, Miguel Luis López-Guadalupe Muñoz (éd.), *Actas de la XI reunión científica de la fundación española de historia moderna*, Granada, Universidad de Granada, 2012, p. 159-178.

FERNANDEZ ALBALADEJO, Pablo, *Historia de España*, t. IV, La crisis de la Monarquía, Barcelona, Crítica-Marcial Pons, 2009.

HUGON, Alain, MERLE, Alexandra (éd.), *Soulèvements, révoltes, révolutions dans l'empire des Habsbourg d'Espagne*, Madrid, Casa de Velázquez, 2016.

PARKER, Geoffrey (dir.), *La crisis de la Monarquía de Felipe IV*, Barcelona, Crítica, 2006.

EC2 5ES23B CIVILISATION AMERIQUE HISPANIQUE (12h CM + 12h TD, M. Berens)

L'empire colonial espagnol

Le cours abordera les fondements et le fonctionnement de la société coloniale hispano-américaine à travers l'étude d'un corpus de lettres écrites par des « migrants » européens en Amérique (*cartas privadas de emigrantes a Indias*).

Lecture obligatoire

Lavallé, Bernard, *L'Amérique espagnole : de Colomb à Bolivar*, Paris : Belin, 1993 [plusieurs rééditions].

Bibliographie complémentaire

Baudot, Georges, *La Vie quotidienne dans l'Amérique espagnole au temps de Philippe II*, Paris : Hachette, 1981.

Bertrand, Michel, *L'Amérique ibérique : des découvertes aux indépendances*, Paris : Armand Colin, coll. « Collection U », 2019 [disponible en ligne sur le site de la bibliothèque universitaire].

Mazín, Óscar, *L'Amérique espagnole (xvi^e- xviii^e siècles)*, Paris : Les Belles Lettres, 2005 [trad. espagnole : *Iberoamérica : del descubrimiento a la independencia*, Mexico : El Colegio de México, 2007].

UE24 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (58H)

EC1 5ES24A GRAMMAIRE (12h CM + 12h TD, Mme De Pontevès)

L'analyse grammaticale. Troisième partie.

Voir l'introduction de 3ES11A.

Ce cours s'inscrit dans la suite du cours de grammaire de L2 (semestres 1 et 2 de l'année universitaire 2022-2023). [La bonne connaissance de ce programme \(modules 3ES11A et 4ES16A\) est un prérequis indispensable pour aborder le cours décrit ici.](#)

Au cours de ce premier semestre de L3, nous réviserons brièvement, sous forme d'exercices exclusivement, le programme abordé en L2 avec votre promotion, puis nous étudierons quatre autres Classes grammaticales : les pronoms, les prépositions, les conjonctions, et les interjections.

Chapitre 0 (révisions) : le déterminant, le nom, l'adjectif.

Chapitre 1 : le pronom.

Chapitre 2 : la préposition, la conjonction, l'interjection.

BIBLIOGRAPHIE (facultative)

Voir la bibliographie pour 3ES11A.

EC2 5ES24B LINGUISTIQUE (12h CM + 22h TD, Mme De Pontevès)

Graphie et phonétique de l'espagnol contemporain. Analyse grammaticale des propositions.

Ce cours se divise en deux grandes parties. La première partie s'inscrit dans la suite du cours de linguistique de L2 (semestre 1 de l'année universitaire 2023-2024). La bonne connaissance de ce programme (module 3ES14B) est un pré-requis indispensable pour aborder cette partie du cours. Après avoir rappelé quels sont les sons de l'espagnol contemporain, nous nous intéresserons à la transcription graphique et phonétique de ce dernier.

La deuxième partie complète le programme de grammaire, dans lequel nous nous intéressons à l'analyse grammaticale. En effet, nous étudierons l'analyse grammaticale des Propositions. La bonne connaissance des modules de grammaire de L2 (3ES11A et 4ES16A) est un pré-requis indispensable pour aborder cette partie du cours.

CM :

Première partie :

Chapitre 1 : transcription graphique et transcription phonétique.

Chapitre 2 : diphtongues, triphthongues et hiatus.

Deuxième partie :

Chapitre 1 : classement des propositions.

Chapitre 2 : coordination, juxtaposition, insertion.

Chapitre 3 : subordination avec élément subordonnant.

Chapitre 4 : subordination sans élément subordonnant.

TD :

Exercices en lien avec le cours.

BIBLIOGRAPHIE (facultative) :

Voir la bibliographie pour 3ES11A.

UE25 PERSONNALISATION OU PRE-PROFESSIONNALISATION

IL FAUT CHOISIR SOIT EC1 + EC2, SOIT EC3.

EC1 5ES25EC1 CIVILISATION et LITTÉRATURE DES PAYS LUSOPHONES OU LV2 OU PREPRO (24h TD)

5PR25A Civilisation / Littérature des Pays Lusophones (M. Da Costa)

Voir description du cours dans la rubrique Options de Portugais

ou

LV2 Italien Grammaire

ou

LV2 Anglais Langue

ou

Y5V3PR23 LV3 Portugais Langue

Voir description du cours dans la rubrique Options de Portugais

ou

Pré-professionnalisation aux métiers de l'enseignement

Stage en Semaine de substitution du 6 au 10 janvier 2025.

ou

Espagnol culture pour non-spécialistes

EC2 5ES25EC2 ARTS VISUELS OU DIDACTIQUE OU LV2 OU LV3 (24h)**5ES25B Arts Visuels - Cinéma et Histoire (12h CM + 12h TD, M. Juarez)**

Regards sur le cinéma latino-américain du XXI^e siècle

Œuvres au programme :

El secreto de sus ojos, Juan José Campanella (Argentine), 2010.

La llorona, Jayro Bustamante (Guatemala), 2019.

Une copie des films sera mise à la disposition des étudiants.

Bibliographie

AUMONT, Jacques, BERGALA, Alain, MARIE, Michel, [et al.], *Esthétique du film*, 5e éd., Armand Colin, 2021, (« Cinéma / Arts Visuels »).

AUMONT, Jacques et MARIE, Michel, *L'analyse des films*, 4e éd., Armand Colin, 2020, (« Cinéma / Arts Visuels »).

Didactique (Mme Mena)**LV2 Anglais culture****LV2 Italien Traduction****LV3 suivie en L2****Espagnol culture pour Italianistes et Anglicistes****EC3 DISPOSITIF AED**

LICENCE 3 SEMESTRE 6**UE26 ENSEIGNEMENT FONDAMENTAUX LANGUE (48H)****EC1 6ES26A TRADUCTION (36h TD)****Version (18h TD, M. Mollard)**

Suite du cours du semestre 5.

Thème (18h TD, Mme Aït-Bachir)

Entraînement à la traduction à partir d'une brochure fournie par l'enseignante composée d'une sélection de textes littéraires et culturels de l'aire linguistique francophone.

EC2 6ES26B ORAL (12h TD, Mme Piceño & M. Juarez)

Le cours a pour but d'entraîner les élèves à l'expression orale dans des situations concrètes de la vie courante. Les étudiants travailleront à développer leur capacité à interagir, à défendre une opinion, à s'exprimer sur une question d'actualité, etc., à partir d'ébauches de scénarios qu'ils devront développer à l'oral. Les séances se dérouleront en laboratoire de langues.

Bibliographie

FRUCTUSO SIERRA, C., *Vocabulaire thématique espagnol-français : le monde d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses, 2011.

UE27 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX LITTÉRATURE (48H)**EC1 6ES27A LITTÉRATURE ESPAGNE CONTEMPORAINE (XIX^e siècle) (12h CM + 12h TD, M. Mollard)**

Le cours magistral s'emploiera à donner un aperçu de ce que fut la littérature en Espagne au XIX^e siècle et de ses grands courants (romantisme, *costumbrismo*, réalisme) et auteurs, à travers l'étude d'extraits d'œuvres (poésie, théâtre, roman) ou d'œuvres intégrales courtes (*leyendas*, nouvelles). Les textes seront donnés en début de semestre.

Les travaux dirigés seront consacrés à l'étude d'extraits donnés en cours dans un fascicule.

Bibliographie

Ouvrages pour étude (liste indicative) :

DE LA PEÑA, Pedro J., *Las estéticas del siglo XIX*, Alicante, Editorial Aguaclara, 1994.

RICO, Francisco, *Historia y crítica de la literatura española*, Barcelona, Crítica, 1982:

Vol. 5: Iris M. ZAVALA, *Romanticismo y realismo*

SEBOLD, Russell P., *Trayectoria del romanticismo español. Desde la Ilustración hasta Bécquer*, Barcelona, Crítica, 1983.

SHAW, Donald L., *Historia de la literatura española. Tomo 5. El siglo XIX*, Barcelona, Editorial Ariel, 1973 y 1986.

EC2 6ES27B LITTÉRATURE AMÉRIQUE LATINE CONTEMPORAINE (12h CM + 12h TD, Mme Linck)

Le cours porte sur deux romans mexicains contemporains (2019 et 2020) explorant le rapport à la maternité. Les étudiants réviseront les fondamentaux de l'analyse littéraire et seront entraînés à la dissertation sur la base d'extraits choisis (TD) et via une approche globale et comparée (CM). Les œuvres sont à lire pour la rentrée. Les romans sont disponibles en version numérique : faire la demande par mail à Mme Linck (anouck.linck@unicaen.fr). La version papier est obligatoire en cours. Lors de la commande, prendre soin de choisir l'édition de référence. Si le roman de Guadalupe Nettel n'est toujours pas réédité à la rentrée, il sera disponible auprès de la scolarité en début de semestre.

Œuvres au programme :

- NAVARRO Brenda, *Casas vacías*, México, editorial Sexto Piso, 2020.
- NETTEL Guadalupe, *La hija única*, Barcelona, editorial Anagrama. Actuellement indisponible.

UE28 ENSEIGNEMENT FONDAMENTAUX CIVILISATION (48H)**EC1 6ES28A CIVILISATION ESPAGNE CONTEMPORAINE (12h CM + 12h TD, Mme Aït-Bachir)****L'Espagne du XXe siècle : de la Seconde République à la Transition Démocratique**

Le cours magistral et les séances de TD porteront sur le XIXe siècle espagnol. Seront abordés la Guerre d'Indépendance, la fin de l'absolutisme et l'implantation du libéralisme, le Sexenio Democrático, La Restauración, moments clés illustrés par le biais de documents de nature et de supports variés.

EC2 6ES28B CIVILISATION AMÉRIQUE LATINE CONTEMPORAINE (12h CM + 12h TD, M. Berens)**Les Indépendances latino-américaines et la construction des États-nations**

Le XIXe siècle latino-américain est marqué par deux événements majeurs : les mouvements d'indépendance des anciennes colonies ibériques et le long processus de construction des nouvelles entités politiques. On les étudiera en prenant comme fil conducteur le personnage de Simón Bolívar (1783-1830) : de son vivant, le « *Libertador* » fut l'une des principales figures politiques du continent. Sa mort fit débiter un processus d'héroïsation, puis de mythification dont les traces perdurent jusqu'à nos jours.

Lecture obligatoire

BOLIVAR, Simón, *Doctrina del Libertador*, Caracas, Biblioteca Ayacucho, 2009 [1976], (3e éd.), documents n°4, 18, 27 et 75 [disponible en ligne].

Bibliographie complémentaire

BRADING, David, *Orbe indiano : de la Monarquía católica a la República criolla, 1492-1867* (1re éd. 1991), Mexico, FCE, 2016, 3e partie

LUCENA GIRALDO, Manuel, *Naciones de rebeldes : las revoluciones de independencia latinoamericanas*, Madrid, Taurus, 2010.

UE29 ENSEIGNEMENTS FONDAMENTAUX (58H)**EC1 6ES29A GRAMMAIRE (12h CM + 12h TD, Mme De Pontevis)****L'analyse grammaticale. Quatrième partie.**

Voir l'introduction de 3ES11A.

Au cours de ce deuxième semestre de L3, nous étudierons les deux dernières Classes grammaticales, celle des adverbes et celle des verbes.

Chapitre 1 : l'adverbe.

Chapitre 2 : le verbe : généralités.

Chapitre 3 : le verbe : l'analyse des formes du mode quasi-nominal.

BIBLIOGRAPHIE (facultative)

Voir la bibliographie de 3ES11A.

EC2 6ES29B LINGUISTIQUE (12h CM + 22h TD, Mme De Pontevis)**Phonétique historique.**

Il s'agit dans ce cours d'étudier l'évolution des sons entre le latin et l'espagnol. Les lois régissant cette évolution sont présentées en CM. Les exercices proposés en TD permettent de les assimiler.

CM

Chapitre 1 : Découpage syllabique et accentuation en latin classique.

Chapitre 2 : Evolution spontanée des voyelles latines.

Chapitre 3 : Le yod et son action.

Chapitre 4 : Evolution des consonnes initiales et finales.

Chapitre 5 : Evolution des consonnes internes.

TD

Exercices de phonétique historique, en lien avec le cours.

BIBLIOGRAPHIE (facultative)

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de gramática histórica española, vigésima tercera edición*, Madrid : Espasa Calpe, 1999.

UE30 PERSONNALISATION OU PRE-PROFESSIONNALISATION

IL FAUT CHOISIR SOIT EC1 + EC2, SOIT EC3.

EC1 6ES30EC1 CIVILISATION et LITTÉRATURE DES PAYS LUSOPHONES OU LV2 OU PREPRO (24h TD)**6PR30A Civilisation / Littérature des Pays Lusophones (Mme Derigond)**

Voir description du cours dans la rubrique *Options de Portugais*

ou

LV2 Italien Grammaire

ou

LV2 Anglais Langue

ou

Y6V3PR28 LV3 Portugais Langue*Voir description du cours dans la rubrique Options de Portugais*

ou

Pré-professionnalisation aux métiers de l'enseignement

ou

Espagnol culture pour non-spécialistes**EC2 6ES30EC2 ARTS VISUELS OU LV2 OU LV3 (24h)****6ES30B Arts Visuels - Peinture et Histoire (Mme Merle)**

L'art du portrait du XVIe au XVIIIe siècle en Espagne À l'époque moderne, la représentation des monarques et de leur entourage obéit à des codes artistiques mais aussi politiques, puisqu'il s'agit de faire reconnaître l'autorité royale. Les modalités des portraits des rois ou de leur famille évoluent toutefois de l'époque des premiers Habsbourg à celle des Bourbons, en fonction d'influences diverses. L'art du portrait concerne également les membres de familles aristocratiques, mais aussi les figures de la sainteté, dont la représentation obéit elle aussi à des critères précis.

Bibliographie

BODART, Diane, *Pouvoirs du portrait sous les Habsbourg d'Espagne*, Paris, CTHS, 2011.

BROWN, Jonathan, *Velázquez, pintor y cortesano*, Madrid, Alianza, 1986.

CHECA CREMADES, Fernando, « Felipe II en El Escorial: la representación del poder real », *Anales de historia del arte*, 1, 1989, p. 121-140 (disponible sur dialnet.unirioja.es)

_____, « Comment se représente un Habsbourg d'Espagne ? », dans Gérard Sabatier, Margarita Torrión (coord.), *Louis XIV espagnol ? Madrid et Versailles, images et modèles*, 2009, p. 17-38.

_____, PORTUS PEREZ, Javier, FALOMIR, Miguel, *Carlos V, retratos de familia*, Madrid, 2000.

GLENDINNING, Nigel, « Goya y el retrato español en el siglo XVIII », dans *El retrato español: del Greco a Picasso*, coord.

Javier Portús Pérez, 2004, p. 234-267.

PEREZ SAMPER, María de los Ángeles, « La imagen de la monarquía española en el siglo XVIII », *Obradoiro de Historia Moderna*, 20, 2011, p. 105-139.

LV2 Anglais culture**LV2 Italien Traduction****LV3****Espagnol culture pour italianistes et anglicistes****EC3 DISPOSITIF AED + STAGE EN ETABLISSEMENT (48h)**

UE LIBRE

ENGAGEMENT ÉTUDIANT OU STAGE FACULTATIF

OPTIONS DE PORTUGAIS

LICENCE 1

SEMESTRE 1

Y1V3PR1 & Y1V3PR2 Portugais LV3 (24h TD, M. Da Costa)

Portugais - norme européenne - Niveau 1

Activités de communication variées (compréhension de l'oral, expression orale, interaction orale, compréhension de l'écrit, expression écrite) associées à l'acquisition de compétences plus générales (linguistique et culturelle).

L'objectif fixé en termes de niveau correspond au niveau A1 du CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

Bibliographie

Polycopié (bibliographie, activités, fiches de cours) fourni à la rentrée.

CARREIRA, Maria Helena Araújo, BOUDOY, Maryvonne, *Pratique du portugais de A à Z*, Paris, Hatier, 2013.

SEMESTRE 2

Y2V3PR6 & Y2V3PR7 Portugais LV3 (24h TD, M. Da Costa)

Portugais - norme européenne - Niveau 1

Activités de communication variées (compréhension de l'oral, expression orale, interaction orale, compréhension de l'écrit, expression écrite) associées à l'acquisition de compétences plus générales (linguistique et culturelle).

L'objectif fixé en termes de niveau correspond au niveau A1 du CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

Bibliographie

Polycopié (bibliographie, activités, fiches de cours) fourni à la rentrée.

CARREIRA, Maria Helena Araújo, BOUDOY, Maryvonne, *Pratique du portugais de A à Z*, Paris, Hatier, 2013.

LICENCE 2

SEMESTRE 3

Y3V3PR11 & Y3V3PR12 Portugais LV3 (24h TD, Mme Derigond)

Portugais - norme brésilienne - Niveau 2

Activités de communication variées (compréhension de l'oral, expression orale, interaction orale, compréhension de l'écrit, expression écrite) associées à l'acquisition de compétences plus générales (linguistique et culturelle).

L'objectif fixé en termes de niveau correspond au niveau A2 du CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

Bibliographie

Polycopié (bibliographie, activités, fiches de cours) fourni à la rentrée.

CARREIRA, Maria Helena Araújo, BOUDOY, Maryvonne, *Pratique du portugais de A à Z*, Paris, Hatier, 2013.

SEMESTRE 4**Y4V3PR16 & Y4V3PR17 Portugais LV3 (24h TD, Mme Derigond)****Portugais - norme brésilienne - Niveau 2**

Activités de communication variées (compréhension de l'oral, expression orale, interaction orale, compréhension de l'écrit, expression écrite) associées à l'acquisition de compétences plus générales (linguistique et culturelle).

L'objectif fixé en termes de niveau correspond au niveau A2 du CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

Bibliographie

Polycopié (bibliographie, activités, fiches de cours) fourni à la rentrée.

CARREIRA, Maria Helena Araújo, BOUDOY, Maryvonne, *Pratique du portugais de A à Z*, Paris, Hatier, 2013.

LICENCE 3**SEMESTRE 5****Y5V3PR23 Portugais LV3 (24h TD, M. Da Costa)****Portugais - norme européenne - Niveau 3**

Activités de communication variées (compréhension de l'oral, expression orale, interaction orale, compréhension de l'écrit, expression écrite) associées à l'acquisition de compétences plus générales (linguistique et culturelle).

L'objectif fixé en termes de niveau correspond au niveau B1 du CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

Bibliographie

Polycopié (bibliographie, activités, fiches de cours) fourni à la rentrée.

CARREIRA, Maria Helena Araújo, BOUDOY, Maryvonne, *Pratique du portugais de A à Z*, Paris, Hatier, 2013.

5PR25A Littérature et civilisation des pays lusophones (12h CM, 12h TD, M. Da Costa)**Littérature et culture portugaises : Maria Gabriela Llansol, *Un faucon au poing*. Journal I**

Ce cours permettra de découvrir et d'étudier une auteure majeure de la littérature portugaise du XXe siècle ainsi que de développer les compétences de lecture et d'analyse de textes littéraires.

Enseignement dispensé en français.

Œuvre étudiée (à lire pour la rentrée) :

LLANSOL, Maria Gabriela, *Un faucon au poing. Journal I*, Paris, Gallimard, 1993.

Bibliographie

BERGEZ, Daniel, *Vocabulaire de l'analyse littéraire*, 3e éd., Paris, Armand Colin, 2014.

BESSE, Maria Graciete, *Littérature portugaise*, Aix-en-Provence, Édisud, 2006.

SEMESTRE 6

Y6V3PR28 Portugais LV3 (24h TD, M. Da Costa)

Portugais - norme européenne - Niveau 3

Activités de communication variées (compréhension de l'oral, expression orale, interaction orale, compréhension de l'écrit, expression écrite) associées à l'acquisition de compétences plus générales (linguistique et culturelle).

L'objectif fixé en termes de niveau correspond au niveau B1 du CECRL (Cadre européen commun de référence pour les langues).

Bibliographie

Polycopié (bibliographie, activités, fiches de cours) fourni à la rentrée.

CARREIRA, Maria Helena Araújo, BOUDOY, Maryvonne, *Pratique du portugais de A à Z*, Paris, Hatier, 2013.

6PR30A Littérature et civilisation des pays lusophones (12h CM + 12h TD, Mme Derigond)

Le modernisme brésilien et ses héritages aux XXe et XXIe siècle

Le cours se propose de comprendre la société brésilienne du point de vue de la diversité et de l'absorption des apports — linguistique, culturel, religieux, économique, technique — provenant tant du territoire brésilien que des pays étrangers. Pour ce faire, nous explorerons un courant idéologique emblématique du début du XXe siècle — le modernisme anthropophagique brésilien — qui développa une pensée de la dévoration et qui révolutionna la création littéraire et artistique du pays.

Dans une seconde partie, nous explorerons les héritages du courant dans des expressions artistiques contemporaines. Les premières, sont le graffiti et le *pixo* (tag singulièrement brésilien) dans la ville de São Paulo. Par cette étude, nous verrons dans quelle mesure la pratique du graf' est à plusieurs égards une pratique cannibale — dans le sens métaphorique du terme. Puis, nous nous intéresserons à la production d'artistes amérindiens contemporains tels que Jair Esbell et Denilson Baniwa qui déclarent dévorer les modernistes anthropophages et leurs œuvres dans le sens où ils se réapproprient les références amérindiennes sur lesquels le mouvement du début du XXe siècle s'était créé.

DIPLOME D'UNIVERSITE (DU) DE PORTUGAIS

LANGUES, CULTURES ET LITTÉRATURES DU MONDE LUSOPHONE

Le DU Portugais est une formation initiale (FI) et non ouverte à la formation continue.

Le règlement des droits spécifiques DU 2024-2025, en sus des droits administratifs, s'effectuera par paybox, via le lien : https://gest.unicaen/prestation_unicaen

Période : septembre à novembre 2024

Tarifs :

DU 1ère année 60h : 60.00€

DU 2ème année 66h : 66.00€

DU 3ème année 88h : 88.00€

ENSEIGNANT RESPONSABLE : M. DA COSTA

CONDITIONS D'INSCRIPTION ET D'ADMISSION

- Sur titre ou diplôme (baccalauréat ou équivalence).
- Sur dossier après test de niveau et/ou entretien.

Les candidats au DU qui souhaiteraient demander une équivalence et entrer directement en 2^{ème} ou 3^{ème} année doivent envoyer une lettre de motivation à l'enseignant responsable (georges.dacosta@unicaen.fr), avant le 10 septembre de l'année en cours.

La formation, calquée sur les unités d'enseignement de Portugais proposées aux étudiants de LVE, se déroule sur 3 ans.

Elle est ouverte aux étudiants de LVE et de tout autre cursus, ainsi qu'aux salariés, moyennant des droits d'inscription spécifiques. Elle permet également aux étudiants de Licence 1 qui n'auraient pas choisi le Portugais comme LV3 mais qui seraient intéressés par le domaine lusophone, de suivre les enseignements de cette option.

La moyenne est nécessaire pour valider une année.

CONTENU DE LA FORMATION

DU 1^{ÈRE} ANNEE

LV3 Portugais – norme européenne & norme brésilienne - Niveau 1 (24h TD)

Enseignements communs à Y1V3PR1 & 2 (semestre 1) et Y2V3PR6 & 7 (semestre 2).

Accès gratuit au libre-service du Laboratoire de Langues.

Initiation aux cultures lusophones (6h CM)

Enseignements communs à Y1V3PR3 (semestre 1) et Y2V3PR8 (semestre 2).

DU 2^{EME} ANNEE**LV3 Portugais - norme brésilienne - Niveau 2 (24h TD)**

Enseignements communs à Y3V3PR11 & 12 (semestre 3) et Y4V3PR16 & 17 (semestre 4).

Accès gratuit au libre-service du Laboratoire de Langues.

Renforcement : Le Portugais en chansons de résistance

Enseignement commun à Y3RPR15C (semestre 3).

DU 3^{EME} ANNEE**LV3 Portugais - norme européenne - Niveau 3 (24h TD)**

Enseignements communs à Y5V3PR23 (semestre 5) et Y6V3PR28 (semestre 6).

Accès gratuit au libre-service du Laboratoire de Langues.

Civilisation et Littérature des pays lusophones (12h CM + 12h TD)

Enseignement commun à 5PR25A (semestre 5) et à 6PR30A (semestre 6).

Dispensé en français.

ASSOCIATION AMERIC'ALLONS'Y !

L'association *Americ'allons'y !* a été fondée il y a cinq ans (année universitaire 2016-2017) par un groupe d'étudiants de L2 désireux de partir en voyage au Pérou dans une perspective culturelle et humanitaire. L'association a été reprise par un petit groupe d'étudiantes de la promotion suivante, leur donnant ainsi la possibilité de bénéficier d'une structure déjà en place, et de concevoir un nouveau projet de voyage, à destination cette fois du Chiapas au Mexique en partenariat avec Junax, une association locale dont le rôle est de mettre en relation les volontaires (Mexicains ou étrangers) avec les communautés indigènes zapatistes. L'association, actuellement reprise par un groupe d'étudiants de L2 LLCER espagnol, est ouverte à tous les étudiants de L1 ou L2 susceptibles d'intégrer le nouveau projet de voyage, prévu à destination du Pérou.

Renseignements et contacts :

Anouck Linck (enseignante) anouck.linck@unicaen.fr

Eloïse Folliot (étudiante L2 LLCER espagnol) : 07 83 54 47 50

BIBLIOTHEQUE LVE – TOVE-JANSSON

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE

Esplanade de la Paix

Bât. G · Campus 1

CS 14032

14032 Caen cedex 5

02 31 56 53 89

Responsable : Magdalena Mauge

www.unicaen.fr/lve

Pour vous tenir informé consultez le [portail documentaire](#).

HORAIRES D'OUVERTURE

- Lundi au jeudi : 8h30 à 18h
- Vendredi : 8h30 à 17h
- Horaires adaptés pendant les vacances, affichés et consultables en ligne

REGLES DE PRET

En tant que membre de la communauté universitaire, vous êtes inscrits automatiquement au réseau des bibliothèques de l'université de Caen. En LVE vous serez accueillis par Magdalena Mauge, Eric Aussant et Marie-Ange Linger

ESPACES

La bibliothèque est équipée d'une borne Wifi, de 4 postes informatiques donnant accès aux réseaux intranet et internet avec votre compte numérique + 4 terminaux d'accès au portail documentaire situés dans chaque salle thématique de la bibliothèque.

180 places assises équipées d'accès électriques pour ordinateurs portables.

Photocopieur (leocarte).

COLLECTIONS

La bibliothèque, riche de 70 000 volumes, regroupe les fonds documentaires correspondant aux départements de l'UFR des Langues Vivantes Étrangères (LVE) - allemand, anglais, langues ibériques, italien, langues nordiques, langues slaves. La bibliothèque dispose également d'un petit fonds regroupant d'autres langues (arabe, japonais, chinois).

L'ensemble des collections est consultable via le catalogue informatisé commun sur le [portail documentaire](#).

Vous utiliserez votre compte numérique pour vous identifier et accéder aux ressources.

Pour toute question, vous pouvez adresser un mail à lve.bibliotheque@unicaen.fr, ou par téléphone au 02.31.56.53.89 ou 02.31.56.66.13.

La bibliothèque LVE–Tove Jansson fait partie du service Navette+ du Service Commun de Documentation (les BU).

BIBLIOTHEQUE PIERRE-SINEUX

BIBLIOTHEQUE UNIVERSITAIRE

Campus 1 Bâtiment C

Esplanade de la Paix - CS 14032

14032 CAEN cedex 5

02 31 56 56 94

bibliotheque@unicaen.fr

HORAIRES D'OUVERTURE (DE SEPTEMBRE A JUIN)

Horaires modifiés pendant la période estivale et les vacances de Noël.

Vérifiez la page du réseau des bibliothèques : www.unicaen.fr/bu

- **Lundi : 10h – 19h**
- **Mardi au vendredi : 9h – 19h**

NoctambU : ouverture du niveau 1 en configuration salle de travail du lundi au vendredi de 19h à 23h.

Condition : présentation de sa Léocarte

COLLECTIONS ET ESPACES

NIVEAU 1

- Nouveautés
- Littérature
- Arts du spectacle
- Lettres – Sciences humaines et sociales
- Salle de travail en groupe
- Prêt entre bibliothèques
- Ordinateurs en libre accès
- Photocopieurs – scanners - impressions

NIVEAU 2 (ouvert jusqu'à 18h)

- Revues imprimées (5 années d'archives en libre accès)
- Ordinateurs en libre accès
- Photocopieurs – scanners – impressions
- Fonds spécialisés : Normandie, Religion, Beaux-arts, Musique, Numismatique, Sciences Auxiliaires de l'Histoire, Léonard de Vinci, Centre Culturel International de Cerisy
- Consultation des livres précieux

NIVEAU 3

- Droit
- Economie
- Ordinateur en libre accès
- Photocopieurs – scanners – impressions
- Salles de travail en groupe

- Salle de formation Learning Lab

DOCUMENTS EN MAGASIN

- Les documents conservés en magasins et en réserve peuvent être demandés jusqu'à 17h45 en remplissant un formulaire disponible à l'accueil.

RESEAU DES BU

Au total 7 bibliothèques universitaires et 13 bibliothèques de sites et de composantes vous accueillent sur les différents campus. Les conditions d'**emprunt** des documents varient selon votre niveau d'étude : vous pouvez vous reporter au guide du lecteur disponible à l'accueil ou sur le site www.unicaen.fr/bu.

Le **catalogue** des bibliothèques de l'Université de Caen Normandie propose un accès unique à toutes les ressources des bibliothèques universitaires, imprimées ou numériques : livres, revues, chapitres, articles, bases de données, thèses, cartes, DVD, etc. Des matériels, jeux et PC portables peuvent être empruntés.

Une fois identifié avec votre compte numérique, vous accédez aux contenus des ressources en ligne. Vous consultez également votre compte lecteur avec la possibilité :

- d'afficher un aperçu de vos prêts et réservations, de renouveler le prêt d'un document
- de créer une sélection de documents ou encore d'enregistrer vos recherches.

Les nombreuses ressources numériques proposées par les BU (revues en ligne, bases de données, livres électroniques...) sont accessibles également en accès nomade, c'est-à-dire hors campus, à condition d'être identifié avec votre compte numérique.

LES SERVICES

Le **prêt entre bibliothèques** (PEB) est un service gratuit pour les membres de l'Université de Caen et payant pour les extérieurs. Il est réservé aux usagers inscrits. Il permet d'obtenir des photocopies d'articles, le prêt ou la consultation sur place de documents en provenance d'autres bibliothèques françaises ou étrangères.

Le **service Navette+** est gratuit et permet de rendre ou faire venir des documents dans n'importe quelle bibliothèque du réseau Navette+, de réserver des documents empruntés ou de les faire mettre de côté.

Vous pouvez bénéficier d'une aide à la **recherche documentaire** sur place ou en ligne par le biais du service de question/réponse à distance « **Une question ?** ». Pour une recherche documentaire approfondie, vous pouvez prendre rendez-vous avec un bibliothécaire à partir du site www.unicaen.fr/bu

Des ateliers pour apprendre à interroger les ressources ou à utiliser certains outils, tels que Zotero, sont régulièrement proposés : vous les retrouverez sur l'agenda.

Le week-end, deux bibliothèques sont ouvertes :

- samedi 10h-19h à la BU Rosalind-Franklin, campus 2
- dimanche 13h-19h à la BU Madeleine-Brès, campus 5 - PFRS

En téléchargeant gratuitement l'application **Affluences** ou en consultant le site www.unicaen.fr/bu vous visualisez le taux d'occupation des bibliothèques Madeleine-Brès, Pierre-Sineux, Rosalind-Franklin, Gaston-Mialaret, Olympe-de-Gouges et Blanche-Maupas en temps réel. Vous pouvez également y réserver une salle de travail en groupe. Retrouvez tous les services sur le site www.unicaen.fr/bu

ESPACE ORIENTATION INSERTION

Des spécialistes de l'enseignement supérieur au service des étudiants

**POUR TOUTES VOS QUESTIONS EN LIEN AVEC VOS
ETUDES, VOTRE PROJET PROFESSIONNEL...**



ESPACE
ORIENTATION
INSERTION

WEB webetu.unicaen.fr/orientation-insertion/

TEL 02 31 56 55 12

MEL orientationinsertion@unicaen.fr

LIEU campus 1 bât. D • 3^e étage porte DR364

HORAIRES

Accueil téléphonique

Du lundi au vendredi : 9h – 12h | 13h30 – 17h30 (16h30 le vendredi)

Ouverture au public

Le matin uniquement sur RDV : en présence à l'EOI ou à distance en visioconférence

L'après-midi avec ou sans RDV, du lundi au vendredi : 13h30 – 17h30 (16h30 le vendredi)

ECI & EVALUATION

Le contrôle continu intégral (ECI) signifie que les évaluations dans TOUS LES EC sont proposées pendant les 12 semaines de cours du semestre, et aussi pendant les 2 semaines dédiées aux CC.

L'ECI, ÇA SERT A QUOI ?

Il vise à renforcer la réussite des étudiants en valorisant le travail régulier. Les notes stouit le long du semestre ; ce qui permet à la fois un apprentissage régulier mais aussi un retour sur les notes et les erreurs.

L'ECI offre ainsi la possibilité de progression régulière.

QU'EST-CE QUE L'ECI IMPLIQUE ?

Chaque EC dans la structure de cours sera évaluée en TD avec au minimum 2 évaluations.

La forme de ces évaluations est multiple : oral ou écrit, temps limité, en ligne ou en présentiel

Ces évaluations sont obligatoires pour tous les régimes, qu'il s'agisse du régime normal ou du régime salarié.

ET SI JE SUIS ABSENT.E ?

Les évaluations comme la présence à ces évaluations sont obligatoires.

Aucune épreuve de remplacement/substitution n'est organisée pour les absences aux contrôles sauf en cas d'absence justifiée (voir le document). Une épreuve de substitution peut alors avoir lieu.

Dans le cas d'une absence justifiée, il faudra présenter son justificatif médical à la scolarité qui validera alors votre droit au contrôle de substitution.

ET J'AI ENCORE UNE DEUXIEME CHANCE ?

La deuxième chance est assurée par le contrôle continu intégral et cela par le biais des travaux réguliers organisés au fil du semestre, par les différents modes de calcul avantageux au service de la réussite de l'étudiant.

En début de semestre les enseignants veilleront à préciser les dates des évaluations, leur nombre, modalité de calcul, déroulement.

COMMENT SE DEROULENT DES CC EN CLASSE (TD OU CM) ?

La présence aux évaluations est obligatoire.

L'usage du téléphone portable est strictement interdit.

Toute forme de plagiat est interdite et sévèrement sanctionnée.

NOTE D'INFORMATION SUR LES ABSENCES JUSTIFIEES (CONSEIL D'UFR DU 18 MAI 2022)

Motifs retenus pour justifier d'une absence :

- Maladie,
- Convocation administrative non déplaçable (concours ou permis de conduire),
- Raison familiale impérieuse (décès).

Justificatifs acceptés :

- Certificat médical,
- Document administratif officiel.

Délais pour présentation des justificatifs :

- 3 jours avant l'examen pour convocation administrative non déplaçable,
- 1 semaine maximum après les examens pour les autres motifs.

COMPENSATION, VALIDATION ET CAPITALISATION

Dans notre offre actuelle, construite en deux blocs, un bloc de connaissances et un bloc de compétences, l'unité de base est l'UE. C'est la validation de toutes les UE qui est l'objectif pédagogique de la licence.

La compensation existe entre UE d'un même bloc pour un semestre donné.

Les blocs ne sont pas capitalisables, ils permettent de faire un calcul (vérifier que les 2 blocs sont validés). Si l'un des 2 blocs n'est pas obtenu, l'étudiant ne valide pas l'année.

Si l'année n'est pas validée les notes supérieures ou égales à 10 aux UE sont acquises définitivement, les UE avec une moyenne inférieure à 10 doivent être repassées.

En année de redoublement, seuls les UE ou les EC associés à des ECTS acquis l'année précédente avec une moyenne supérieure à 10 sont conservés (peu importe le résultat obtenu aux blocs).